

## **КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**Кяшкин В.Е, Аристов И.А., Фукалова А.О.**  
**научный руководитель преподаватель Фукалова А.О.**  
*Сибирский федеральный университет*

Английский язык имеет многовековую историю. Он является официальным языком многих государств, а также важнейшим языком международного общения, торговли, сотрудничества и бизнеса. С течением времени язык наполнялся выражениями, обладающими особой выразительностью – фразеологизмами, устойчивыми сочетаниями слов, в которых одно слово нельзя заменить другим.

В данной работе рассматривается проблема перевода идиом, фразеологизмов и фразеологических единиц. Она является актуальной в связи с тем, что переводчику, в процессе совершения акта перевода, очень часто приходится сталкиваться с особыми языковыми единицами, которые вызывают трудности при их передаче с одного языка на другой.

Идиоматические выражения, являясь неотъемлемой частью повседневной жизни, совершенно неосознанно придают выразительность как устной, так и письменной речи. Понимание таких выражений дается очень нелегко. Нередко такие конструкции при переводе теряют свой смысл и выразительность. Поэтому умения как распознать идиому в тексте оригинала, так и передать смысл близко к оригиналу на языке перевода являются очень важными и необходимыми для переводчика.

Для решения данной проблемы выявляется необходимость в создании классификации данных конструкций для последующего построения необходимых конструктивных шаблонов для выявления фразеологизмов в тексте и для облегчения перевода посредством подбора учебной программой семантических вариантов.

Цель данной работы состоит в создании базы данных шаблонов для последующего применения в учебной программе автоматизированного перевода идиом/фразеологических выражений.

Задачи данной работы заключаются в анализе имеющихся в науке классификаций фразеологизмов и в составлении оригинальной классификационной модели идиом/фразеологизмов по предложенным критериям.

Для того чтобы углубиться в суть проблемы необходимо понять – какой раздел науки или какая дисциплина лингвистики изучает так называемые идиомы. Данным разделом является фразеология.

Фразеология (от гр. *phrasis* - «выражение», *logos* – «наука») – лингвистическая дисциплина, занимающаяся изучением устойчивых сочетаний слов с переосмыслением их значения полностью или частично. Устойчивыми сочетаниями и являются фразеологизмы или фразеологические единицы. Фразеология изучает такие сочетания слов, существующие в речи, общее значение которых не равно сумме отдельных значений слов, составляющих фразеологический оборот («дать в лапу» – дать именно взятку, а не что-либо иное).

Фразеологизм – это выражение, общий смысл которого не совпадает с совокупным смыслом входящих в него компонентов. Например, выражение «*to feel under the weather*», означающее плохо себя чувствовать, является типичным фразеологизмом. Компоненты, входящие в состав данного оборота, не дают нам точного перевода, но обычно помогает контекст.

Существует несколько особенностей, которые необходимо учитывать при вычленении конструкций из текста:

1. Идиома – это устойчивое семантически неделимое сочетание, при членении которого теряется его идиоматичность и семантика. В данном случае идиома «This tin-opener has seen better days» понимается как «этот консервный нож довольно стар и поломан».

2. Многие идиомы более устойчивые, нежели другие: «barking up the wrong tree» - «ошибаться» всегда используется в Continuous Tenses, например: I think you're barking up the wrong tree.

3. При выражении личного отношения к ситуации в разговорной речи обычно также используются идиомы. Следовательно, употребление идиом в текстах напрямую зависит не только от контекста, но и от жанра и стиля речи. Например, в официальной обстановке нельзя сказать: «How do you do, Mrs Watson. Do take the weight off your feet». (Здравствуйте, миссис Уатсон. Садитесь) вместо “Do sit down” или “Have a seat”.

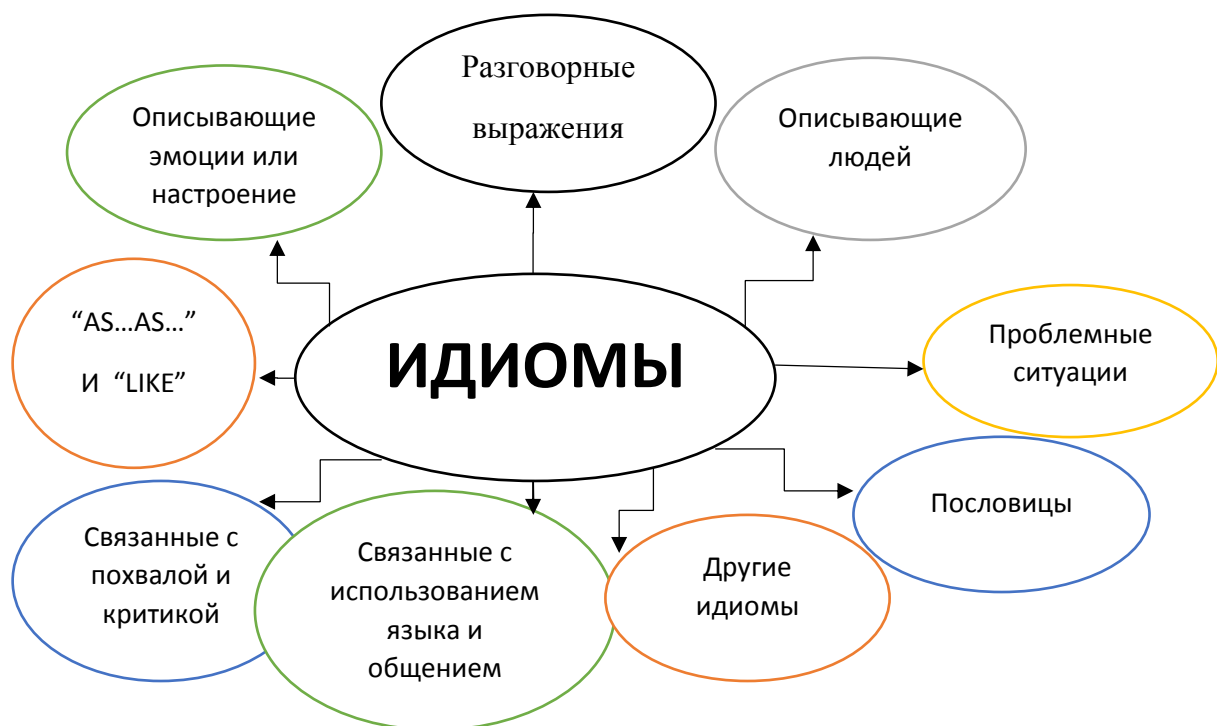


Рис. 1 – Пример классификации идиом

При более близком рассмотрении классификации фразеологических единиц русского языка, предложенной академиком В. В. Виноградовым, было выявлено то, что данную классификацию можно применить и к фразеологии английского языка. Согласно этой классификации, все фразеологические единицы можно разделить на три группы:

1. Фразеологические сочетания – это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, например: «kick the bucket» (умереть). Фразеологические сочетания в работах других исследователей называются ещё «традиционными», «фразеолоидами», «устойчивыми сочетаниями с фиксированной номинацией», «аналитической формой вида английского глагола», «сочетаниями», «устойчивыми сочетаниями».

2. Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания, в которых значение целого мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов.

Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом, например: «to show one's teeth» (огрызаться).

3. Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое; значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов-компонентов утрачена полностью: «to show the white feather» (букв. показать белое перо) струсить, «to kiss the hare's foot» (букв. целовать заячью лапу) опаздывать.

Судя по этой классификации, было бы трудно составить базу данных фразеологизмов из-за трудности классификации отдельных слов и словосочетаний. Учебная программа, составленная по данной классификации, так же была бы сомнительна в работоспособности.

Третий же тип классификации по семантическому признаку, который представлен ниже (Рис. 1), мы считаем более разумным и практичным для составления конечной базы данных, на основе которой будут созданы шаблоны, позволяющие выявлять идиомы в тексте и затем их переводить с помощью программы (автоматически) с английского языка на русский.

1) Разговорные выражения. Их часто достаточно трудно найти в словарях. Подразделяется на три подгруппы:

а. Выражения для построения беседы – помогают грамотно строить предложения и избегать повторений. Например, *as I was saying before* (с помощью этой фразы можно вернуться к началу разговора).

б. Ключевые слова – вокруг данных слов может быть сгруппировано предложение. Предлог «в», например, встречается в нескольких выражениях: *in fact* (фактически), *in practice* (практически).

с. Общие выражения для модификации утверждений – также являются частью этой группы. Например: «*as far as I'm concerned*» (с моей точки зрения).

2) Выражения, в состав которых входят сравнительные обороты «*as...as...*» и «*like*». Обычно такие выражения несложно запомнить. Такие выражения часто употребляются в разговорной речи. Например: «*as dead as a doornail*» (здесь не обязательно переводить вторую часть выражения, потому что, в общем, это значит мертвый), «*as fit as a fiddle*» – то есть значит быть очень здоровым и сильным. Но если перевести в дословном варианте, то получится – быть здоровым, как скрипка... (*My grandmother's 70, but she's as fit as a fiddle.*) «*like greased lightning*» - очень быстро, как молния. (*The dog dashed out of the house like greased lightning.*)

3) Идиомы, описывающие людей. Могут быть разделены на две подгруппы:

а. Идиомы, связанные с положительными и отрицательными качествами, например: «*His fingers are all thumbs*» (он неуклюж) или «*She has iron nerves*» (она сдержанна).

б. Как люди относятся к социальным нормам, например: «*I think Mary has a secret to hide*» (Мэри что-то скрывает от нас).

4) Идиомы, описывающие эмоции или настроение. Делятся на три подгруппы:

а. Положительные и отрицательные чувства. Например: «*to get on someone's nerves*» (раздражать).

б. Физическое состояние: «*to burst into tears*» (расплакаться) - *The parents burst into tears of happiness when their daughter graduated.* (Родители расплакались от счастья, когда их дочь окончила колледж.)

с. Опасение или страх: *She was scared stiff* (Она была очень напугана).

5) Идиомы, связанные с проблемными ситуациями. Данная группа включает несколько подгрупп:

a. Проблемы и трудности: a hard luck (неудача);

b. Идиомы, в состав которых входит глагол «get»: to get frustrated (расстраиваться);

c. Идиомы, связанные с изменениями: to change one's mind (изменить решение) – My friend changed his mind and said that he would not go to the movie tonight. (Мой друг поменял свое решение и сказал, что не пойдет сегодня вечером в кино.)

d. Облегчение положения: to do well (поправляться).

б) Идиомы, связанные с похвалой и критикой: give someone a pat on the back (похвала или поощрение) – My boss gave me a pat on the back when I finished the project. (Начальник похвалил меня, когда я завершил проект.) Dish out criticism, перевод которой «резко критиковать кого-либо, негативно отзываться о ком-то» – Our boss started the day with dishing out criticism and everybody got their portion. (Шеф начал день с раздачи негативной критики каждого, все получили свою порцию.)

7) Идиомы, связанные с использованием языка и общением. Эта группа включает в себя 3 подгруппы:

a. Идиомы, связанные с проблемами общения: to have a row with somebody (поссориться);

b. Интересная или скучная беседа: stream of consciousness (поток сознания);

c. Обсуждения, встречи и т.д.: to strike up a conversation (прервать беседу) - Jane's attempt to strike up a conversation with the old woman was much more successful than Brian's. They really hit it off right away. – Джейн гораздо лучше, чем Брайану удалось завязать разговор со старушкой. Они сразу понравились друг другу; тут же поладили.

8) Другие идиомы:

a. идиомы, связанные с оплатой, покупкой или продажей: to save up for (копить), to buy (something) for a song – дословно если переводить, то «купить за песенку». Например: He bought this jacket for a song at the end of winter. – Этот пиджак достался ему почти бесплатно в конце зимы.

b. идиомы, основанные на названиях частей тела: to lend an ear (выслушать), to have a finger in every pie – ко всякой бочке затычка, to give a hand – помогать;

c. фразовые глаголы, связанные с распорядком дня: to get up (вставать).

9) Пословицы: Out of the frying pan and into the fire (Из огня, да в полымя).

В ходе анализа предложенной классификации можно создать необходимую базу данных, которая и ляжет в основу учебной программы классификации и изучения идиом. В ходе перевода необходимого фразеологического выражения следует обращать внимание на лингвистические, экстралингвистические и культурные аспекты такие, как языка оригинала, а также языка перевода. Именно они и вызывают основные трудности при переводе идиом. При этом существует риск искажения конечного смысла и формулировки предложенной идиомы. Следует отметить, что одной из проблем перевода является культурная специфика языка, так как многие идиомы в английском языке имеют совсем другое значение, нежели в русском, и наоборот. Поэтому необходимо узнавать идиомы по определенным критериям и признакам для последующего составления базы данных идиом. Перевод идиом является сложной переводческой задачей, и выбор наиболее удачного решения зависит от совокупности множества лингвистических и экстралингвистических факторов, а также от мастерства переводчика или качества составленной программы по работе с идиомами.